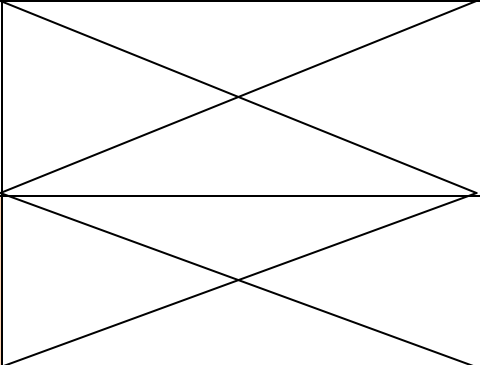


**Toolpräsentationen/Tool Presentations - Technologie-Podien/Technology Panels - Industrievorträge/Industrial Lectures**

Dienstag	Raum/Room 2A1	Raum/Room 2A2	Raum/Room 2B1	Raum/Room 2B2	Raum/Room 2C (Technologie-Podien, Industrievorträge)
10:00 – 10:30					
10:30-11:15 <b>Kommunikationspause, Messebesuch</b>					
11:15 - 11:45	<b>T1-AUT (engl.):</b> Enterprise Authoring Platform (EAP), Ralf Wittgen, Elke Grundmann, Author-it und Comet Computer GmbH	<b>T1-CMS (engl.):</b> HelpServer CMS: web- and server-based documentation and help, Dimitri Tetsch, 4.ST NV – HelpServer	<b>T1-LOC (engl.):</b> MemSource Server & MemSource Cloud: The Complete Translation Environment, David Canek, MemSource Technologies	<b>T1-PUB:</b> Finalyser – bereit für die Dokumentationsprozesse der Zukunft; Georg Eck, SQUIDDS People.Products.Passion	11:15 – 12:00 TECH-POD 1 <b>Enterprise Content Management mit Standard-Redaktionssystemen – Ist die Zeit reif?</b> T3 GmbH, Schema GmbH, Noxum GmbH, SEW EURODRIVE GmbH & Co. KG
12:00 – 12:30	<b>T2-AUT:</b> DITA ist hier! Frank Shipley, Gunthilde Sohn, Componize Software und instinctools GmbH	<b>T2-CMS:</b> Content Component Management für Wartungsdokumentation am Beispiel von Airbus, Markus Moranz, Quark Media House Sàrl	<b>T2-LOC (engl.):</b> Technology with no gaps. High quality at low cost with memoQ. How?, István Lengyel. Kilgray Translation Technologies	<b>T2-PUB:</b> PDF Generator 3D: 3D PDF-Dokumente automatisiert aus PLM-Systemen erzeugen, Peter Pfalzgraf, PROSTEP AG	12:15 – 13:00 TECH-POD 2 <b>3D-PDF in der Technischen Dokumentation,</b> SQUIDDS, Adobe Systems GmbH, Tetra 4D, 2be_die markenmacher
12:00-13:45 <b>Kommunikationspause, Mittagspause, Messebesuch</b>					
13:45-14:15	<b>T3-AUT (engl.):</b> Adobe Framemaker 10 – Overview, Marcus Bollenbach, Adobe Systems GmbH	<b>T3-CMS:</b> COSIMA Information Provider, Holger Matthes, DOCUFY GmbH	<b>T3-LOC:</b> beoSphere 2011, Jörg Spindler, beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH	<b>T3-PUB:</b> EB.Suite, Torsten Machert, Easy Browse GmbH	IV1 13:45 – 14:30 Industrievortrag <b>(noch buchbar – still available for booking)</b>
14:30-15:00	<b>T4-AUT:</b> XML Publikation mit WordML, Albin Hollenstein, Sinteg AG	<b>T4-CMS:</b> TCToolbox, Torsten Machert, Ovidius GmbH	<b>T4-LOC (engl.):</b> MultiTrans Prism TMS: Convergence of Ease-of-Use, Scalability and Interoperability, Richard Sikes, MultiCorpora	<b>T4-PUB:</b> TIM-RS® Professional bedient mobile Endgeräte mit EPUB, Patrick Baumann, Fischer Computertechnik GmbH	14:45 – 15:30 TECH-POD 3 <b>Is translation software heading to the cloud?</b> MemSource Technologies, SDL, Wordbee s.a., XTM
15:30-16:15 <b>Kommunikationspause, Messebesuch</b>					
16:15-16:45	<b>T5-AUT:</b> DocToHelp 2011: browserbasierte Onlinehilfen mit googleähnlichen Suchfunktionen, Dr. Sabine Kamprowski, mikrotaurus Software GmbH	<b>T5-CMS:</b> Learning Content Management mit SCHEMA ST4 und dem T3 Learning Plugin, Elmar Baumgart, T3 GmbH	<b>T5-LOC (engl.):</b> SDL BeGlobal – Real-time Cloud Translation fort the Enterprise, Patrick Vanderper, SDL Language Technologies	<b>T5-PUB:</b> Vorteile eines DITA CMS mit Componize, Frank Shipley, Componize Software	
17:00-17:30	<b>T6-AUT:</b> STAR MindReader – gezielte Wiederverwendung mit Kontext, Christiane Hoffmann, STAR Language Technologies & Solutions GmbH	<b>T5-TM:</b> To be on good terms – flashterm, Joachim Eisenrieth, Eisenrieth Dokumentations GmbH	<b>T6-LOC:</b> SDL Trados Studio 2011, SDL MultiTerm 2011 und SDL Project Server 2011, Daniel Brockmann, TRADOS GmbH	<b>T1-PM (engl.):</b> LTC Worx – Project, Process and People Management, Susann Stein, LTC Ltd.	

<b>Mittwoch</b>	<b>Raum/Room 2A1</b>	<b>Raum/Room 2A2</b>	<b>Raum/Room 2B1</b>	<b>Raum/Room 2B2</b>	<b>Raum/Room 2C (Technologie-Podien, Industrievorträge)</b>
<b>09:00–09:45</b>	<b>9:15 -9:45</b>	<b>9:15 -9:45</b>	<b>9:15 -9:45</b>	<b>9:15 -9:45</b>	
<b>10:00–10:30</b>	<b>T7-AUT:</b> Sicherung der Informationsqualität mit Acrolinx IQ, Michael Klemme, Acrolinx GmbH	<b>T6-CMS(engl.):</b> I plus: an all-inclusive system for authoring, translating, reviewing and publishing, Robert Timms, Svenja Müller, translate plus ltd.	<b>T7-LOC (engl.):</b> Kilgray's TM Repository, the scalable album for LSP TMs, Miklós Urbán, István Lengyel, Consell Pannonia und Kilgray Translation Technologies		<b>9:45 – 10:30 TECH-POD 4 Integrated customer-supplier processes in the translation industry</b> Plunet GmbH, Eurotext AG, Next Level Globalization, Interlingua, JABA-Translations, Moderator: Joaquim Alves, Jaba Translations
<b>10:30–11:15 Kommunikationspause, Messebesuch</b>					
<b>11:15–11:45</b>	<b>T8-AUT:</b> Congree Authoring Server, N.N., Congree Language Technologies GmbH	<b>T7-CMS:</b> TIM-RS meets REX – individuelle Auswertung statistischer Kennzahlen, Rainer Börsig, Prof. Wolfgang Ziegler, Fischer Computertechnik GmbH und Hochschule Karlsruhe	<b>T8-LOC:</b> Der Across Language Server, Christian Weih, Across Systems GmbH	<b>T3-PM:</b> Übersetzerrückfragen leicht gemacht, Klaus Fleischmann, Kaleidoscope GmbH	<b>IV2 11:15 – 12:00 Industrievortrag (noch buchbar – still available for booking)</b>
<b>12:00–12:30</b>	<b>T9-AUT (engl.):</b> Dynamic Assistance Platform (DAP) – connecting the right information to the right people at the right time, Ralf Wittgen, Elke Grundmann, Author-it, Comet Computer GmbH	<b>T8-CMS:</b> Der integrierte Redaktionsarbeitsplatz für Technische Redaktion, Product Information Management und Marketing, Norbert Klinnert, Noxum GmbH	<b>T9-LOC:</b> ONTRAM. Die nächste Generation im webbasierten Übersetzungsmanagement, Annika Neumann, Andrä AG	<b>T4-PM (engl.):</b> XTRF Bundle Workflows – A new approach to Project Management, Tomasz Mróz, XTRF Management Systems LTD.	<b>12:15 -13:00 TECH-POD 5 Maschinelle Übersetzung in der täglichen Praxis</b> Lucy Software and Services GmbH, Eule Lokalisierung GmbH, DELTA International LTD.
<b>13:00–15:00 Kommunikationspause, Mittagessen, Messebesuch</b>					
<b>14:45-15:15</b>	<b>T10-AUT :</b> DITAworks für effiziente Dokumentationsprojekte, Gunthilde Sohn, instinctools GmbH	<b>T6-PUB:</b> Prozessoptimierung der Erstellung mehrsprachiger Printmedien, Petra Dutz, Swen Wittig, Lots of Dots	<b>T10-LOC (engl.):</b> Terminology managment with qTerm. Easy. Clean. Innovative, István Lengyel, Kilgray Translation Technologies	<b>T1-QM:</b> cognitas Consistor – Die Unterstützung für konsistentes Schreiben, Veronika Rädler, cognitas GmbH	<b>14:30 – 15:15 TECH-POD 6 Alle Produktdokumentationen einheitlich, termingerecht, hochwertig und multilingual erzeugen – ein Wunschtraum?</b> Fischer Computertechnik GmbH, acrolinx GmbH, Andrä AG, Viamedici Software GmbH
<b>15:30-16:00</b>	<b>T11-AUT :</b> Adobe Technical Communication Suite 3 – Single Source, Marcus Bollenbach, Adobe Systems GmbH	<b>T1-NM (engl.):</b> New Media Trends for Instructional Content, Yang Sook Kim, HansemEZUserGuides, Inc.	<b>T11-LOC (engl.):</b> Text United Translation Hub – the way to collaborate for small translation teams, Marek Piorkowski, Text United GmbH	<b>T2-QM (engl.):</b> SnellSpell – Automated spell-checking, Thomas Vackier, Yamagata Europe	<b>15:30 -16:15 TECH-POD 7 Die Helferlein der Autoren und Übersetzer</b> Congree Language Technologies GmbH, Across Systems GmbH und Noxum GmbH
<b>16:15-16:45</b>	<b>T12-AUT :</b> [i]-match: die intelligente Autorenunterstützung und Terminologielösung für das ganze Unternehmen, Ulrich Schmidt, itl Technologiezentrum GmbH	<b>T5-PM</b> Integriertes Übersetzungsmanagement mit SDL WorldServer 2011, Robert Rigo, TRADOS GmbH	<b>T1-TM:</b> termXplorer – Die Lösung für webbasiertes, unternehmensweites Terminologiemanagement, Tamara Arndt, infolox GmbH	<b>T3-QM:</b> ErrorSpy Workflow Add-in – Qualitätslösung für Workflowsysteme, Norbert Grabowski, D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH	<b>16:30 – 17:00 T2-PM (engl.):</b> Plunet BusinessManager – Successful business through automated process management, Bastian Enners, Plunet GmbH

<b>Donnerstag</b>	<b>Raum/Room 2A1</b>	<b>Raum/Room 2A2</b>	<b>Raum/Room 2B1</b>	<b>Raum/Room 2B2</b>	<b>Raum/Room 2C</b> (Technologie-Podien, Industrievorträge)
09:00–09:45					
10:00–10:30	<b>T1-KAT:</b> TIM-PageEditor mit InDesign – innovatives, layoutorientiertes Marketing-Werkzeug, Dr. Walter Fischer, Fischer Computertechnik GmbH	<b>T1-TI:</b> Erstellung dynamischer PDF dokumente mit Adobe Acrobat X Pro, Ulrich Isermeyer, Adobe Systems GmbH	<b>T2-TM (engl.):</b> Workflow and interoperability – keywords for improved terminology management with TermWeb, Ioannis Iakovidis, Patrick Fueldner, Interverbium Technology AB	<b>T1-RISK:</b> Risikobeurteilungen effektiv modular erstellen, Lars Kothes, Kothes! Technische Kommunikation GmbH & Co.KG	<b>9:45 -10:30 TECH-POD 8</b> <b>Interoperabilität – Einsatz offener Standards in der Übersetzungsbranche</b> Across Systems GmbH, Transline Deutschland Dr.-Ing. Sturz GmbH, Eule Lokalisierung GmbH, Jaba Translations
<b>10:30–11:15 Kommunikationspause, Messebesuch</b>					
11:15–11:45	<b>T2-KAT:</b> SAP-Materialstammdaten effektiv erfassen und übersetzen, Petra Dutz, Bernd Neugebauer, SAP Deutschland	<b>T2-TI:</b> Visuelle technische Kommunikation mit Corel DESIGNER® Technical Suite, Klaus Vossen, Corel GmbH	<b>T3-TM:</b> Kontrollierte Terminologie durch Prozessautomatisierung, Gabriele Koch, STAR Language Technology & Solutions GmbH	<b>T12-LOC (engl.):</b> SDL OpenExchange, Patrik Mazanek, SDL Language Technologies	<b>11:15 – 12:00 TECH-POD 9</b> <b>The future of Technical Communication at Adobe</b> Adobe Systems India Private Limited, itl AG, Comet GmbH, Fischer Computertechnik GmbH
12:00–12:30	<b>T1-DR:</b> Neue Akzente im Druck von technischen Dokumentationen, Thorsten Gebhardt, viaprinto (diron)	<b>T3-TI:</b> Von IsoDraw zu Creo Illustrate – Professionelle Illustrationen in 3D und 2D mit PTC-Software, Hans-Josef Karsten, DATACOPY publishing solutions gmbh	<b>T4-TM:</b> Terminologieverwaltung mit TippyTerm – flächendeckend, intuitive, effizient, Dr. Rainer Pflaum, SysKon Systemlösungen GmbH	<b>T13-LOC:</b> Effiziente Softwarelokalisierung mit SDL Passolo im agilen Entwicklungsumfeld, Achim Herrmann, SDL Passolo GmbH	<b>12:15 -13:00 TECH-POD 10</b> <b>Systemhersteller und Berater – unterschiedliche Herangehensweisen bei der Einführung eines Redaktionssystems?</b> Fischer Computertechnik GmbH, Schema GmbH, itl AG, information & content management services, cognitas GmbH, Moderator: Prof. Wolfgang Ziegler
<b>13:00–14:30 Kommunikationspause, Mittagspause, Messebesuch</b>					
14:30-15:00					
15:15-15:45					
<b>16:15-16:45 Abschlussveranstaltung mit Verlosung Raum 11 A + 11 B</b>					

**AUT** Autorensysteme / Authoring Systems  
**CMS** Content-Management-Systeme / Content-Management-Systems  
**DR** Druck  
**KAT** Katalogerstellung  
**LOC** Lokalisierung / Localization  
**NM** New Media  
**PM** Projektmanagement / Process Management  
**PUB** Publishing-Lösungen  
**QM** Qualitätsmanagement  
**RISK** Risikobeurteilung  
**TI** Technische Illustration  
**TM** Terminologiemanagement / Terminology Management